

La tefil.lá pidiendo un corasson wueno

Glosario y reglas de grafía y pronunciación están en la fondina del artículo.

Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78&t=41s>

Durante años y aniles, muchos eruditos se metieron en honduras, y cada uno encerrado en su mem, discutiendo la wahlá filosoficá y psicológicoá, eso de la "herencia" (naturaleza) contra el "ambiente" (crianza). Es dizir, si es que cada uno nace ya con los razgos de su carácter, lo que será "herencia". Au, lo que va a definir su carácter y personalidad es asigún la situación endonde uno se puê (famía, sadas, valores, comunidad, deciziones, etc.)--lo que da una gran importancia al "ambiente".

El filosofo John Locke (siglo XVII) jammeó que nacemos sin dengun razgo de personalidad y de mentalidad, y que todo es asigún del "ambiente". Él llamó a su teoría "tabula rasa", za^sama, una pizarra vazzía: y ese fe el penserio mucho tiempo.

Wa discués de muchos esperimentos y prebas, los eruditos ressearon sus cabezas. ¿Y cual es la teoría moderna de hoy? Hoy se sabe bien sabido que la "herencia", za^sama, los genios con que nacemos son emportante, y que ni una alma viva nace como una pizarra vazzía. Los eruditos jammean que todo es importante: Los razgos con que nacemos, lo que es del Dio... y no en muestras manos. Y emportante también es el ambiente, za^sama, lo que hazemos de muestra vida, muestras deciziones, etc., lo que sí es en muestras manos.

Wa mirái la tefil.lá endiamantada, compuesta de desseos y pedidas en orden alfabeticó. Todo el kahal la melda junto con gran kavaná: pidimos de nuestro Dio mos de tiempos wenezitos; pidimos paz, sabiduría, hartura en el 'olam, etc. Ma hay una pedida muy significativa y especial: pidimos que Dio mos de un CORASSON WUENO! Esta pedida mos mostra que nuestros hajamím supían, años y aniles, que no semos "tabula rasa" cuando nacemos. Esta pedida también mostra que en nuestra cultura sefardí se aprecia mucho el valor de ser un wuen humano; de tener corasson wueno, y de tener la capacidad de sinter compasión. Y más todavía impresionante en esta pedida, es el nivel de la concencia pa dessear "un corasson wueno".

Con el desseo que todos mozotros en el 'olam nacemos con un corasson wenezito, y Guemar Hatimá Tobá ,



© 2012, 2023 NY, Alicia Sisso Raz

Glosario

'adas - *la tradición; costumbres*

avoltamos - *volvemos*

concencia - *conciencia*

cuede - *puede*

del 'adau - *tremenda*

encerrado en su mem - *porfiado (expresión).*

endonde - *donde*

hajamím - *sabios*

iwualito - *igualito*

kahal - *congregación*

kavaná - *intención*

kehil.lá - *comunidad*

Kippur - *El día más grave del calendario judío. Día de ayuno y de expiación, pasándolo en la sinagoga rezando y pidiendo perdón por los pecados cometidos.*

Ma - *pero*

maḥzór - *libro de oraciones*

meldan - *rezan*

metieron en honduras - *pensamientos profundos (expresión).*

mos - nos

muestro - *nuestro*

ni una alma viva - *nadie (expresión).*

ʿolam - *mundo*

pa - *para*

pamorde que- *por causa de*

penserio - *pensamiento*

prebas - *pruebas*

puĵe - *crece*

ressearon sus cabezas - *estabilizaron, determinaron (expresión).*

tefilá - *oración*

wuenezitos - *diminutivo de buenos*

vazzía - *vacía*

zaʿama - *como sí*



La pronunciación de la ḥaketía:

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El ceceo no existe en la ḥaketía
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En ḥaketía, la "s" al final de palabras, se pronuncia como "z" cuando después hay una vocal, una "h" española, o una consonante sonora: "b"; "d"; "g"; "l"; "m"; "n"; "r"; "v"

- Los sonidos específicos de la haketía, diferente del castellano son:

ḥ - como "n" hebrea o “ح” árabe (נח). El sonido es parecido a la "jota".

ĵ - como "j" francesa (*jardín*).

‘ - como "ע" hebrea o “ع” árabe (עולם-- ‘*olam*; *zā‘ama*) laríngea sonora.

z - como "z" francesa (*zéro*).

zz, ss, dd, etc. - letras dobles indican una pronunciación acentuada.

© 2012, NY, Alicia Sisso Raz